









# **POETI CIPRIOTI DEL NOVECENTO**

a cura di Fabrizio Frigerio



*alla chiara fonte*



*A Stella, trent'anni dopo*



Questa piccola antologia di poeti ciprioti del Novecento prende l'avvio da quella pubblicata da Margherita Dalmati nell'ormai lontano 1967 "All'Insegna del Pesce d'Oro", a cura di Vanni Scheiwiller.

Simbolicamente, si apre con delle poesie di due autori di quella raccolta recentemente scomparsi: Còstas Mòntis e il suo quasi co-etaneo Kypros Chrysànthis, di cui Margherita Dalmati scrisse che "attinge alla tradizione classica, bizantina, neoellenica", e che fino alla sua morte è stato l'anima della rivista di cultura *Πνευματική Κύπρος*.

Dopo di loro nuove generazioni di poeti hanno diversamente illustrato la lirica cipriota contemporanea, la scelta che ne è qui presentata in ordine cronologico cerca di renderne conto nel modo più vario possibile nei limiti di questa piccola edizione, anche se inevitabilmente riflette i gusti del curatore.

F. F.

*Nota Bene:* per conservare un'unità di stile tipografico, i testi in greco moderno sono stati accentati secondo il sistema monotónico, che è quello usato dalla maggior parte degli autori.

Κώστας Μόντης

**Αποσπάσματα απο τις Στιγμές**

1.

Δεν έχει ιστορία η Ιστορία

δεν έχει κοίτη.

Πάντα τη σκάβουμε την τελευταία στιγμή,

πάντα τρέχουμε μπροστά

και τη σκάβουμε την τελευταία στιγμή.

2.

Γιατί τόσα Μνημεία στον Άγνωστο Στρατιώτη

κι' ουτ' ένα στον Άγνωστο Άνθρωπο;

Εμείς που να βάνουμε τα στεφάνια μας;

3.

Τον αργαλειό της Πηνελόπης παίζουμε.

Χειρότερα ακόμα,

γιατί εμείς οι ίδιοι οι μνηστήρες

ξυφαίνουμε το πανί.

Còstas Mòntis

**Estratti da *Istanti* \***

1.

Non ha storia la Storia,  
non ha alveo.  
Sempre lo scaviamo all'ultimo momento,  
sempre corriamo innanzi  
e lo scaviamo all'ultimo momento.

2.

Perché così tanti Monumenti al Milite Ignoto  
e nemmeno uno all'Uomo Ignoto?  
Dove poseremo noi le nostre corone?

3.

Giochiamo al telaio di Penelope.  
Peggio ancora,  
poiché noi stessi i pretendenti  
disfiamo la tela.

\* « Possiamo definire *Istanti* come l'opera della vostra vita ? Sì. *Istanti* è veramente l'opera della mia vita...», discussione con Còstas Mòntis in *Πνευματική Κόπρος*, n. 406, gennaio-aprile 2004, p. 10.

### **Χίλια Εννιακόσια Εξήντα Τέσσερα**

Αέρας φορτωμένος εχθρούς,  
θάλασσα φορτωμένη εχθρούς.

### **Πεύκα στα Δάση του Τροόδου**

Στο Ντίνο Λεβέντη με πολλή αγάπη

Ξέρουν καλύτερά μας  
πως όποιο ελάχιστο παρεκκλίνει απ' την ευθεία  
ήλιο δεν θα δει ποτέ του.

### **Millenovecentosessantaquattro \***

Vento carico di nemici,  
mare carico di nemici.

### **Pini nei boschi del Troodos**

A Dinos Levèntis con molto amore

Sanno meglio di noi  
che quello che un poco devia dalla linea diritta  
il sole non lo vedrà mai.

\* Anno del primo tentativo di invasione dell'isola di Cipro da parte della Turchia.

Κύπρος Χρυσάνθης

### **Την Ολυμπία**

Την Ολυμπία, θεϊκό σημάδι,  
σύνορο του νού και της καρδιάς.  
Θερμή σταγόνα απ' το αίμα του θεού,  
πρώτη μου συλλογή τήν τάζω.

Είν' τούτη μιά βουνοκορφή του πνεύματος.  
Τήν προσκυνώ μ' ελιάς κλωνάρι από την Κύπρο  
κι εναποθέτω στο βωμό της  
τη λευτεριά της Κύπρου, πόθο ασίγαστο.

Kypros Chrysànthis

**Olimpia**

Olimpia, segno divino,  
frontiera della mente e del cuore.  
Calda goccia di sangue del dio,  
della mia prima silloge le faccio voto.

E` questa una cima dello spirito.  
A lei mi prosterno con un ramo d'olivo di Cipro  
e depongo sul suo altare  
la libertà di Cipro, inquieto anelito.

Τάκης Φυλακτού

### **Γιώργος**

Ανάμεσα στά μπουκαλάκια του,  
« Venepa », ιώδια κι' ασπιρίνες,  
ο Γιώργος,  
« Φαρμακείον το Κεντρικόν »  
Φανερωμένης 216, Λευκωσία.  
Συντροφιά με τα χρυσά του όνειρα  
και την προσμονή του Ανέλπιστου  
ο Γιώργος περνά το υπόλοιπον  
του βίου (είναι τώρα 26 ετών).

Καθημερινά οι συνταγές, τα βερεσέδια,  
οι φίλοι που πάνε να ενώσουν  
την πλήξη τους με τη δική του,  
το πολύχρωμο πλήθος του παζαριού.  
Τα μεσημέρια φαγητό απ' το αντικρινό εστιατόριο  
« μισή ψητό και μία φασόλια, ρε μικρέ »  
κ' η προσμονή του Ανέλπιστου.

Tàkis Filaktù

### **Giorgio**

In mezzo ai suoi boccalucci  
“Venena”, iodi e aspirine,  
il Giorgio,  
“Farmacia Centrale”  
Faneromèni 216, Nicosia.  
In compagnia dei suoi sogni dorati  
e nell’attesa dell’Insperato  
il Giorgio passa quel che gli resta  
della sua vita (ora ha 26 anni).

Ogni giorno le ricette, i crediti,  
gli amici che vanno a coniugare  
la loro noia alla sua,  
la folla variegata del bazar.  
A mezzogiorno il pranzo dal ristorante di fronte  
“una mezza porzione di arrosto e una di fagioli, ragazzino”  
e l’attesa dell’Insperato.

Αν τύχαινε εγώ να 'μωνα ο Γιώργος,  
« Φαρμακείον το Κεντρικόν »  
Φανερωμένης 216, Λευκωσία.  
θά 'διωχνα όλους τους φίλους που έρχονται  
να ενώσουν την πλήξη τους με τη δική μου.  
Θ' άδειαζα όλα μου τα μπουκαλάκια,  
« Venepa », ιώδια και τα λοιπά, σ' ένα τεράστιο καζάνι  
και θα βυθιζόμωνα σ' αυτό  
για να διανύσω το υπόλοιπον του βίου μου  
(διαφορά μεταξύ 26 ετών και του τίποτα).

Se per caso fossi il Giorgio,  
“Farmacia Centrale”  
Faneromèni 216, Nicosia,  
caccerei tutti gli amici che vengono  
a coniugare la loro noia alla mia.  
Vuoterei tutti i miei boccalucci,  
“Venena”, iodi e tutto il resto in un’ enorme marmitta  
e mi ci immergerei  
per passare il resto della mia vita  
(la differenza tra 26 anni e il nulla).

Κώστας Κλεάνθους

**Αναζητώντας την αγάπη**

Ο ήλιος περνά δίπλα μας  
με τα χέρια στις τσέπες  
καπνίζοντας τα πούρα  
της αδιαφορίας του.

Còstas Cleànthus

**Cercando l'amore**

Il sole ci passa accanto  
con le mani in tasca  
fumando i sigari  
della sua indifferenza.

Ντίνα Παγιάση

### **Η εχτέλεση**

Επίκειται η εχτέλεση.  
Πίσω από τους αμμόλοφους  
στήθηκαν ήδη  
και οι τελευταίες αγχόνες.

Επίκειται η εχτέλεση.  
Πάνω στ' ανθρώπινα σχήματα  
διαγράφηκαν ήδη  
τα σημάδια της προδοσίας.

Dina Paghiàsi

**L'esecuzione**

L'esecuzione è imminente.  
Dietro le dune di sabbia  
già son drizzate  
le ultime forche.

L'esecuzione è imminente.  
Sopra le forme umane  
già son tracciati  
i segni del tradimento.

Φοίβος Σταυρίδης

### **Επιμύθιον**

Ας μη μιλούμε πια για ηρωισμό,  
οι λεπτομέρειες δεν εξισώνονται  
με μίαν ασήμαντη κλωστή σιωπής  
κι' αφού δε διαχωρίσαμε την πράξη  
από το τίμημα του αίματος και του θανάτου  
μη ρωτάτε να σας πούν ποιος νίκησε  
υπάρχει πάντα ένα κομμάτι γης 1x2 για τον καθένα.

Fivos Stavridis

**Morale**

Non parliamo più d'eroismo,  
i dettagli non si bilanciano  
con un filo insignificante di silenzio  
e poiché non abbiamo separato l'atto  
dal prezzo del sangue e della morte  
non chiedete che vi dicano chi vinse  
c'è sempre un pezzo di terra di 1x2 per ciascuno.

Μιχάλης Πασιαρδής

**Θέλω να πώ...**

Θέλω να πώ  
για το φώς της πατρίδας μου  
και τη γή που γεννά  
στάρι κι' αγάλματα.

Michàlis Pasiardìs

**Voglio dire...**

Voglio dire  
della luce della mia patria  
e della terra che genera  
frumento e statue.

Δώρος Λοϊζου

**Στις σημαίες που ξέφτισαν**

Οι σημαίες κυματίζουν ανάποδα.  
Πού 'ναι η πατρίδα;  
Πού 'ναι οι ήρωες;  
Οι σημαίες έγιναν σκιάχτρα  
στα χωράφια των λαών  
να τρομάζουν την ελευθερία.  
Πού 'ναι η πατρίδα;  
Πού 'ναι οι ήρωες;

Ερήμωση.  
Οι σημαίες σημειώνουν σηψαιμία.

Dòros Loìzu

**Alle bandiere sfilacciate**

Le bandiere sventolano a rovescio.

Dov' è la patria?

Dove son gli eroi?

Le bandiere son diventate spaventapasseri  
nei campi dei popoli  
per far paura alla libertà.

Dov' è la patria?

Dove son gli eroi?

Desolazione.

Le bandiere segnalano infezione.

Άντης Κανάκης

### **Φεύγουμε**

Φεύγουμε  
αφήνοντας  
κομμένο  
ένα δένδρο  
πλάι στ' όρθιο  
και την γάτα  
να κοιμάται  
στη σκιά.

Φεύγουμε  
διψασμένοι  
μετρώντας  
τις σταγόνες  
π' απέμειναν  
στις παλάμες,  
Ενώ πίσω μας  
κυμματίζει  
απέραντη θάλασσα,  
Φεύγουμε  
ερωτευμένοι  
χωρίς να τελειώσουμε  
το ποίημα.

Antis Kanàkis

**Partiamo**

Partiamo  
    lasciando  
    tagliato  
un albero  
    accanto a quello rimasto in piedi  
e il gatto  
    che dorme  
    all' ombra.

Partiamo  
    assetati  
contando  
    le gocce  
rimaste  
    sulle palme,  
Mentre dietro di noi  
    ondeggia  
infinito il mare,  
Partiamo  
    innamorati  
senza terminare  
    il poema.

Λεύκιος Ζαφειρίου

### **Οι Λέξεις**

Στή μνήμη τού Δώρου Λοΐζου

Ξερίζωσε από μέσα μου όλες τις λέξεις  
δώσε τους μια όποια σημασία  
κι ύστερα προσπάθησε να τις βάλεις πάλι  
με μια δική σου τάξη μέσα μου.

Ωστόσο εγώ θα επιμένω να λέω  
την ελευθερία ελευθερία  
το φόνο φόνο  
την ενοχή ενοχή  
μ' ένα πείσμα τρελού που σκαλίζει  
στον τοίχο τ' όνομά του  
με τα νύχια.

Lèfkios Zafiriu

### **Le parole**

In memoria di Dòros Loizu

Estirpa da dentro di me tutte le parole  
dà loro un significato qualunque  
e poi cerca di rimetterle di nuovo  
con un ordine tuo dentro di me.

Anche così mi ostinerò a chiamare  
la libertà libertà  
l'assassinio assassinio  
la colpa colpa  
con l'ostinazione di un pazzo che incide  
sul muro il suo nome  
con le unghie.

Κώστας Μακρίδης

### **Μαυσωλείο**

Τον έρωτα μου  
τον ρήμαξε η ιστορία  
τον ξέσκισαν  
τα γρανάζια  
των μηχανών.

Ο έρωτάς μου  
κοιμάται νεκρός  
κάτω από τα πλάνα  
των Κεντρικών Επιτροπών  
και των Πολιτικών Γραφείων.

Τουλάχιστον Μαργαρίτα ελπίζω σε σένα.

Còstas Makrìdis

**Mausoleo**

Il mio amore  
l'ha distrutto la storia  
l'han lacerato  
gli ingranaggi  
delle macchine.

Il mio amore  
dorme morto  
sotto i piani  
dei Commissariati Centrali  
e degli Uffici Politici.

Almeno Margherita spero in te.

### **Οι λαοί θα νικήσουν**

Αρχικά κατασφάχτηκαν.  
Υστερα άρχισαν μια φιλονικία.  
Τέλος, βρήκαν θέμα για συζήτηση.

Το κουράγιο εξαντλήθηκε  
όταν το χάος  
συμπεριφέρθηκε εχθρικά  
περνώντας  
το παράθυρο  
της ιστορίας.

Οι λαοί θα νικήσουν.  
Κι αν δεν νικήσουν  
προς το παρόν  
νικούν οι ποιητές  
στη φαντασία τους.

### **I popoli vinceranno**

In principio si sono sgozzati tra di loro.  
Poi cominciarono una disputa.  
Alla fine trovarono un tema di discussione.

Il coraggio svanì  
quando il caos  
si comportò con ostilità  
passando  
dalla finestra  
della storia.

I popoli vinceranno.  
E se non vinceranno  
per ora  
vincono i poeti  
nella loro immaginazione.

Νίκος Ορφανίδης

### **Τροία**

Ο έρωτας σου  
μου τρώει το πρόσωπο.  
Τις νύχτες  
μοιρασμένος  
χάνομαι στο σκοτάδι  
της πράσινης γραμμής  
και στ' ατέλειωτα φώτα τροχαίας.

1979, Απρίλης, 8

Nicos Orfanidis

**Troia**

Il tuo amore  
mi mangia il viso.  
La notte  
diviso in due  
mi perdo nell'oscurità  
della linea verde \*  
e nelle luci senza fine del traffico.

8 Aprile 1979

\*La linea di demarcazione sotto controllo delle truppe delle Nazioni Unite che divide in due Nicosia e tutta l'isola in seguito all'invasione e all'occupazione armata di Cipro da parte della Turchia nel 1974.

Αντρέας Πάντζης

### **Λευκωσία**

Amis de la science et de la volupté  
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres.  
Ch. Baudelaire

Σάββατο απόγεμα  
Η Λευκωσία αδειάζει  
σε δωμάτια ζούνε  
άνθρωποι  
τα σκυλιά  
κυκλοφορούν τοίχο-τοίχο  
αποφεύγοντας αυτοκίνητα,  
ανθρώπους,  
και γιατί σκοτωμένα στους δρόμους.  
γιατί σκοτωμένα...  
γιατί.

Νοέμβρης '80

Andr as P antzis

**Nicosia**

Amis de la science et de la volupt   
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres.  
Ch. Baudelaire

Sabato pomeriggio.  
Nicosia si svuota  
in camere vivono  
uomini  
i cani  
gironzolano rasando i muri  
evitando le automobili,  
gli uomini,  
e gatti ammazzati sulle strade.  
gatti ammazzati ...  
gatti.

Novembre 1980

Αντώνης Πιλλάς

### **Ποιητής**

Αν είσαι ποιητής  
θα φέγγει η μοναξιά σου,  
τα δέντρα θ' αγαπάς  
και τη σιωπή τους  
το ανείπωτο θα σε τυραννά  
κι οι λέξεις  
θα εξαντλούν το αίμα σου.

Antònis Pillàs

**Poeta**

Se sei poeta  
risplenderà la tua solitudine,  
gli alberi amerai  
e il loro silenzio  
l'indicibile ti tirannizzerà  
e le parole  
prosciugheranno il tuo sangue.

Αντριάνα Ιεροδιακόνου

### **Η τράτα**

Βρέχει.

Μια γυναίκα ρίχνει στο πάτωμα φουρκέτες.

΄Αραγε νά 'ναι πλούσια τα μαλλιά της  
σαν φουσκωμένη θάλασσα  
σαν την τράτα του χωριού μας

« φεγγάρι πλαγιαστό, καπετάνιος στητός »

σαν τες γυναίκες του χωριού μας  
που πηγαίνουν κουβεντιάζοντας να λουθούν στες λάντες  
Κακού Αντριάνα Αγγελού Ερμιόνη  
Πολυξένη Φωστηρού

η Ελένη η Μάισσα  
η όμορφη Κανέλλα

όταν έφυγαν, άφησαν τες φουρκέτες τους στα κομοντίνα  
την χατυλίστρα τους, και τες φωτογραφίες  
των γάμων του Κυριάκου στο Λονδίνο.

Adriana Ierodiakònu

### **La barca da pesca**

Piove.

Una donna getta per terra delle forcine.

Forse sono abbondanti i suoi capelli  
come mare agitato  
come la barca da pesca del nostro villaggio

“luna seduta, capitano in piedi” \*

come le donne del nostro villaggio  
che vanno chiacchierando a lavarsi i capelli nelle gore  
Kakù Adriana Anghelù Ermione  
Polissena Fostirù

la Elena la Maga  
la bella Canella

quando sono partite hanno lasciato le loro forcine sui comodini  
i loro ditali, e le fotografie  
del matrimonio di Kyriàkos a Londra.

45

\* Detto popolare che in greco letteralmente suona “luna coricata, marinaio in piedi”.  
In prossimità del novilunio il mare è particolarmente agitato e la luna si presenta notevolmente falcata, l’inclinazione della linea ideale che unisce le punte della falce rispetto all’orizzonte caratterizza la situazione della luna, in piedi o seduta.

Μιχάλης Πιερής

### **Κατάβαση απ' το Βουνί**

Όταν ο έρωτας αρχίζει κάτι σαν κήπος  
θορυβεί. Όταν ο έρωτας τελειώνει.

Υπάρχουν δρόμοι μακρινοί κλεισμένοι  
κι ακοινώνητοι. Δρόμοι που βγάζουν  
πουθενά. Κλειστοί κι ανεξερεύνητοι.

Κάτι χρωστώ σε τέτοιο δρόμο. Νυχτερινές  
στροφές των αμπελιών που σ' έφερναν  
κοντά μου. Και σ' άγγιζα και μ' άγγιζες  
κρυφά στα μέλη. Κάτι σαν μελωδία μυστική  
της ηδονής, ρίγος που η μνήμη θέλησε να κρατηθεί  
ζεστό που είκοσι χρόνια ύστερα να ξαναρθεί  
να φέρει την υγρή νοτιά, το βραδινό λυγμό  
του θυμαριού και του κορμιού σου τον σπασμό  
καθώς το τζίπ κατέβαινε αργά προς Λεμεσό.

Προς Λεμεσό. Τη βλέπω τώρα από ψηλά  
τήν πολη π' αναγιώθηκα. Άρρωστα φώτα  
μ' οδηγούν στη νοσηρή αγκαλιά της.

Michàlis Pieris

### **Discesa da Vuni**

Quando l'amore comincia qualcosa come un giardino  
rumoreggia. Quando l'amore finisce.

Ci sono strade lunghe chiuse  
e incomunicanti. Strade che non conducono  
da nessuna parte. Chiuse e inesplorate.

Devo qualcosa ad una strada simile. Notturme  
curve dei vigneti che ti portavano  
da me. E ti toccavo e mi toccavi  
di nascosto le membra. Qualcosa come una melodia segreta  
della voluttà, fremito che la memoria ha voluto restasse  
caldo perche vent'anni dopo potesse ritornare  
portando l'umido scirocco, il singhiozzo vespertino  
del timo e lo spasmo del tuo corpo  
mentre la jeep scendeva lentamente verso Limassol.

Verso Limassol. La vedo ora dall'alto  
la città dove sono cresciuto. Luci malate  
mi guidano verso il suo abbraccio morboso.

Ξενυχτισμένη πόρνη με κοιτά  
στα λούσα τ' ακριβά και τ' άσχημα  
πνιγμένη, η πόλη που αγάπησα. Μιά πόλη  
ξένη, κάλπικη, πόλη ξεπουλημένη.

Όμως το τζίπ κατέβαινε αργά μες στη νυχτιά  
φίλους γεμάτο απ' τα παλιά που τίποτα  
δεν άκουγαν. Απ' τον τριγμό του μέσα πάθους  
τ' αθέατο φιλί που ετοιμαζόταν ποτάμι  
ξεροπόταμος που φούσκωνε κρυφά  
κι έμελλε να ξεσπάσει στην αναπότρεπτη στιγμή.

Όσο που κάνει ν' ανεβεί του πόθου ανελκυστήρας.

Puttana insonne che mi guarda  
affogata nei suoi abiti cari e brutti,  
la città che ho amato. Una città  
straniera, falsa, una città svenduta.

Ma la jeep scendeva lentamente nella notte  
piena di amici di vecchia data che niente  
sentivano. Dello scricchiolio della passione interiore  
del bacio invisibile che si preparava, fiume  
prosciugato che si gonfiava di nascosto  
e che doveva straripare nell'attimo ineluttabile.

Quel che ci vuole perché salga del desiderio l'ascensore .

Χρίστος Μελίδης

### **Ποίημα με τις επτά μύγες**

Η λιμενική κίνηση σταματά το βράδυ  
δεν μπορεί να νοηθεί έγκλημα  
δίχως σύνεργα άνευ δολοφόνου

όμως προσέξτε  
εδώ είναι το μυστικό  
προσέξτε τις επτά μύγες  
που τριγυρνούν  
μέσα στο κεφάλι σας

είν' επικίνδυνες γιατί  
δεν θα τις βρείς  
σε κανένα  
εγχειρίδιο βιβλίο, διεθνή κανονισμό  
μπορείς  
να τις υποτάξεις μόνο  
με κεφαλοτύρι  
καθώς  
και με ζεστές ελιές  
πασαλειμένες με βούτυρο.

Christos Melidis

**Poema con le sette mosche**

Il movimento del porto si ferma la sera  
non si può immaginare crimine  
senza strumenti senza assassino

ma fate attenzione  
qui stà il segreto  
fate attenzione alle sette mosche  
che gironzolano  
nella vostra testa

sono pericolose perché  
non si trovano  
in nessun  
manuale, regolamento internazionale  
le puoi  
tenere sotto controllo solo  
con un pezzetto di formaggio  
come pure  
con olive calde  
spalmate di burro.

Πολύκαρπος Κυριάκου

**Δεν είναι**

Δεν είναι πως είμαι μονάχος  
είναι πως νοιώθω μονάχος  
πλάι στους ανθρώπους, ίδιους με μένα,  
πλάι στα δέντρα, ίδια με μένα,  
και τα χαμόγελα σε σχήμα πετάλου.

Policarpos Kyriàcu

**Non è**

Non è che sono solo  
è che mi sento solo  
accanto agli esseri umani, che sono come me,  
accanto agli alberi, che sono come me,  
e i sorrisi in forma di ferro da cavallo.

Πάμπος Κουζάλης

### **Υποσχέσεις**

Μη ράβεις με διπλή κλωστή  
τις υποσχέσεις  
Θα σωθεί  
και πώς θα καrikώσεις  
τη συγγνώμη.

Pàmpos Kuzàlis

**Promesse**

Non cucire a filo doppio  
le promesse  
Finirà  
e come rammenderai  
le scuse?

#### NOTIZIE SUGLI AUTORI\*

Cleànthus, Còstas (1925), nato a Nicosia, studi secondari al Ginnasio Panciprio di Nicosia, ha lavorato presso l'Autorità delle Telecomunicazioni di Cipro; la poesia è a p. 148 dell'*Anthologie de la poésie chypriote*.

Chrysànthis, Kypros (1915-1998), nato a Nicosia, ha studiato medicina all'Università di Atene e ha esercitato a Nicosia come pediatra; fondatore e direttore della rivista letteraria *Πνευματική Κύπρος*; la poesia è stata pubblicata postuma a p. 73 del numero 407 di maggio-agosto 2004 della rivista *Πνευματική Κύπρος*.

Filaktù, Tàkis (1919), nato a Karavàs (Eparchia di Kyrènia), ha studiato a Londra nel campo assicurativo; la poesia è a p. 322 dell'*Anthologie de la poésie chypriote*.

Kanàkis, Antis (1946), pseudonimo letterario di Andrèas Kukumàs, nato ad Angastina (Eparchia di Famagosta), ha studiato storia e archeologia all'Università di Mosca, è stato responsabile del centro di formazione della Federazione Pancipriota del Lavoro (P.E.O.) a Nicosia; la poesia è a p. 41 dell'*Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Kyriàcu, Policarpos (1957), nato a Nicosia, ha studiato scienze politiche all'Università di Atene; la poesia è a p. 51 dell'*Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Kuzàlis, Pàmpos (1964), nato a Nicosia, ha studiato archeologia e storia dell'arte all'Università di Atene, è insegnante nelle scuole medie ; la poesia è a p. 88 del numero 3 di novembre 2002 della rivista *Ύλαντρον*.

Ierodiakònu, Adriana (1952), nata a Nicosia, ha studiato biochimica in Inghilterra, vive e lavora ad Atene; la poesia è a p. 38 dell'*Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Loïzu, Dòros (1944-1974), nato a Nicosia, ha studiato teatro, poi ha fatto studi alberghieri a Rodi e infine ha studiato storia all'“Hellenic College” di Boston. Tornato a Cipro ha insegnato alla scuola inglese di Nicosia e nel 1972 è diventato segretario organizzativo della Gioventù Socialista (E.D.E.N.). E' stato assassinato da membri dell'organizzazione armata di estrema destra E.O.K.A. 2 il 30 agosto 1974; la poesia è a p. 53 dell' *Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Makridis, Còstas (1949), nato a Limassol, ha studiato diritto all'Università di Atene; le poesie sono alle p. 56 e 57 dell' *Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Melidis, Christos (1954), nato a Nicosia, ha studiato diritto all'Università di Atene; la poesia è a p. 63 dell' *Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Mòntis, Còstas (1914-2004), nato a Famagosta, ha studiato diritto all'Università di Atene; le poesie sono alle p. 270, 272 e 276 dell' *Anthologie de la poésie chypriote* e a p. 61 dell' *Ανθολογία του Δάσους*; la rivista *Πνευματική Κύπρος* ha dedicato alla sua memoria il suo numero 406 di gennaio-aprile 2004.

Orfanidis, Nicos (1949), nato a Kithrèa (Eparchia di Kyrènia), ha studiato filosofia all'Università di Atene; la poesia è a p. 78 dell' *Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Paghiàsi, Dina (1935), nata a Famagosta, ha studiato giornalismo ad Atene; la poesia è a p. 280 dell' *Anthologie de la poésie chypriote*.

Pàntzis, Andrèas (1950), nato a Famagosta, ha studiato scenografia e cinematografia a Mosca, dall'invasione turca del 1974 si è rifugiato a Nicosia, dove vive e lavora; la poesia è a p. 84 dell' *Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

Pasiardis, Michàlis (1941), nato a Tsèri (Eparchia di Nicosia), studi secondari al Ginnasio Panciprio di Nicosia, ha lavorato come giornalista alla Radio di Cipro; la poesia è a p. 15 del numero 3 di novembre 2002 della rivista *Ύλαντρον*.

Pieris, Michàlis (1952), nato a Eftagònia nel Troòdos, ha studiato lettere all'Università di Salonicco e di Sidney, fondatore e direttore della rivista letteraria *Ύλαντρον*, insegna letteratura greca moderna all'Università di Cipro a Nicosia; la poesia, è a p. 28 del numero 22 di ottobre 1995 della rivista *Πλανόδιον*.

Pillàs, Antònìs (1950), nato a Polèmi (Eparchia di Paphos), ha studiato all'Accademia pedagogica di Nicosia, è insegnante; la poesia è a p. 91 del numero 407 di maggio-agosto 2004 della rivista *Πνευματική Κύπρος*.

Stavridis, Fivos (1938), nato a Larnaca, ha studiato farmacia all'Università americana di Beirut, vive a Larnaca, dove è farmacista; la poesia è a p. 338 dell'*Anthologie de la poésie chypriote*.

Zafiriu, Lèfkios (1948), nato a Larnaca, ha studiato lettere all'Università di Atene; la poesia è a p. 29 dell'*Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*.

\* Per le notizie sugli autori nati prima degli anni sessanta, vedi *Κύπριοι Συγγραφείς από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα*, (Scrittori Ciprioti dall'antichità ad oggi), Nicosia, 1983 (ringrazio Nicos Nicolàu che me le ha comunicate e Michàlis Pieris per la notizia concernente Pàmpos Kuzàlis.)

## BIBLIOGRAFIA

### Antologie :

Margherita Dalmati, *Poeti ciprioti contemporanei*, Milano, 1967.

*Anthologie de la poésie chypriote*, a cura di Còstas Mòntis e Andréas Christofides, traduzione di Gaston-Henry Aufrère, Parigi, 1972.

*Ανθολογία Σύγχρονης Κυπριακής Ποίησης*, (*Antologia della Poesia Cipriota Contemporanea*), a cura di Lèfkios Zafiríou, Atene, 1985.

*Ανθολογία του Δάσους, Κύπριοι Ποητές*, (*Antologia del Bosco, Poeti Ciprioti*), Nicosia, 1998.

### Riviste letterarie :

*Πλανόδιον*, Atene.

*Πνευματική Κύπρος*, Nicosia.

*Ύλαντρον*, Nicosia.



# POETI CIPRIOTI DEL NOVECENTO

a cura di  
Fabrizio Frigerio

è il n. 19 della collana Quadra.

Immagine: particolare del monumento alla libertà a Nicosia.  
Elaborazione grafica: *alla chiara fonte*

Giugno 2005

61





